

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 6.

Ministeriella noter, växlade med Italien angående upphävande av passviseringstrång mellan Sverige och Italien. Rom den 1 och 17 dec. 1922 samt 19 jan. och 3 febr. 1923.

a.

Svenske ministern i Rom till italienske utrikesministern.

(Översättning.)

Rome, le 1 décembre 1922.

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement Royal de Suède considère qu'il serait avantageux pour l'Italie comme pour la Suède d'abolir dorénavant le système actuel de visa obligatoires des passeports pour les sujets italiens et suédois, qui se rendent dans l'autre pays. Le Gouvernement de Suède est d'opinion qu'à présent cette mesure n'aurait point d'inconvénient et qu'une abolition complète des visa entre l'Italie et la Suède serait plus à recommander afin de faciliter les relations de commerce et d'autres que le projet proposé parle Gouvernement Royal d'Italie dans la note verbale n:o 38941 du 6 juillet dernier relatif à une convention réciproque introduisant des visa d'une validité d'une année.

Depuis longtemps les visa sont supprimés entre la Suède d'un côté et la Norvège, le Danemark et la Suisse de l'autre et à partir du mois de juillet dernier aussi entre la Suède et la Belgique.

Rom den 1 december 1922.

Herr Minister,

Kungl. svenska regeringen är av den åsikten, att det för Italien och Sverige skulle vara fördelaktigt att hädanefter avskaffa det nuvarande systemet av obligatorisk passvisering för italienska och svenska undersåtar, vilka begiva sig till det andra landet. Svenska regeringen anser, att denna åtgärd numera icke skulle innebära någon olägenhet och att ett fullständigt avskaffande av passviseringstrånget mellan Italien och Sverige skulle vara mera ägnat att underlätta handels- och andra förbindelser än det av Kungl. italienska regeringen i verbalnoten n:r 38941 den 6 sistlidne juli framlagda förslaget rörande en ömsesidig överenskomst om införandet av passvisum med giltighet för ett års tid.

Sedan länge är passviseringstrånget upphävt mellan Sverige å ena sidan och Norge, Danmark och Schweiz å andra sidan och från och med sistlidne juli må-

On n'en pas constaté que des avantages.

Dans ces circonstances j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de m'adresser à Votre Excellence, en La priant de vouloir bien prendre en considération, si le moment ne serait pas venu d'abolir pour l'avenir le système des visa pour des sujets italiens et suédois se rendant en Suède ou en Italie.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

A. BECK-FRIIS.

nad även mellan Sverige och Belgien. Man har härur endast kunnat iakttaga fördelar.

Under sådana omständigheter har jag på order av min regering äran hänvända mig till Eders Excellens med anhållan att Eders Excellens måtte taga i betraktande huruvida icke tidpunkten vore inne att för framtiden avskaffa passviseringstvånget för italienska och svenska undersåtar, vilka begiva sig till Sverige eller Italien.

Mottag etc.

A. BECK-FRIIS.

b.

Italienska utrikesministeriet till svenska beskickningen i Rom.

(Översättning).

Note Verbale.

Il Regio Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di esporre alla Legazione di Svezia a Roma, che il Regio Governo è venuto nella determinazione di abolire l'obbligo del visto sul passaporto per gli stranieri che entrano nel Regno, restando l'obbligo del possesso del passaporto come semplice documento di identità personale. I cittadini di Stati esteri verranno però sottoposti alle norme di diritto comuni che saranno in vigore sul soggiorno degli stranieri.

Il Regio Ministero degli Affari Esteri, mosso in questa sua determinazione, dal desiderio di eliminare ogni intralcio al libero movimento degli stranieri onde assicurare il più largo sviluppo alle naturali correnti di viaggiatori e di affari secondo un concetto eminentemente liberale, non nasconde che si attende dagli altri Stati l'applicazione di un sistema

Verbalnote.

Kungl. Utrikesministeriet har äran meddela Svenska Legationen i Rom, att Kungl. Regeringen har beslutat avskaffa viseringstvånget av pass för främlingar, som anlända till Italien, med bibehållande dock av skyldigheten för dem att innehava pass såsom identifieringsbevis. Utländska undersåtar skola även alltjämt vara underkastade de bestämmelser, som utfärdas rörande främlingars vistelse i landet.

Kungl. Utrikesministeriet grundar detta sitt beslut på önskemålet att borttaga varje hinder för främlingars rörelsefrihet och att enligt liberala metoder åstadkomma den största möjliga utveckling av affärs- och resandeförbindelserna. Dock framhålles, att av andra stater förväntas införandet av liknande system i ändamål att så mycket som möjligt förbättra det onormala tillstånd, som på grund av kriget

di reciprocità che possa attenuare quanto più possibile nei mutui rapporti, le condizioni anormali create, per superiori necessità, durante le Guerra.

Il Regio Ministero degli Affari Esteri ha pertanto l'onore di rivolgersi alla cortesia della Legazione di Svezia a Roma, per conoscere se il Governo Svedese sia disposto ad entrare in quest'ordine di vedute.

Roma, 17 Dic. 1922.

uppstätt i de internationella förbindelserna.

Kungl. Utrikesministeriet har därför äran hänvända sig till Svenska Legationen i Rom med anhållan om upplysning, huruvida Svenska Regeringen skulle vara villig att ansluta sig till denna uppfattning.

Rom den 17 december 1922.

c.

Svenske ministern i Rom till italienske utrikesministern.

(Översättning.)

Rome, le 19 janvier 1923.

Monsieur le Ministre,

Par une note verbale du 17 du mois dernier le Ministère Royal des Affaires Etrangères m'a fait connaître la décision du Gouvernement d'Italie d'abolir le système actuel de visa obligatoires des passeports pour les étrangers qui arrivent en Italie.

Or, j'ai déjà eu l'honneur par une lettre, du 1 décembre dernier, de communiquer à Votre Excellence qu'une décision pareille concernant des sujets italiens et sous condition de réciprocité a été prise par mon Gouvernement qui partage entièrement les opinions quant à l'avantage et l'utilité d'une telle mesure exprimées dans la note susmentionnée du Ministère des Affaires Etrangères. Vu cette correspondance d'idées il paraît qu'il n'y a rien qui empêcherait qu'un accord soit au plus court délai pour introduire cette réforme désirable pour les deux pays. Ainsi j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement,

Rom den 19 januari 1923.

Herr Minister,

Genom en verbalnot den 17 nästlidne månad har Kungl. Utrikesministeriet underrättat mig om italienska regeringens beslut att avskaffa det nuvarande systemet med obligatorisk passvisering för utlänningar, som anlända till Italien.

I skrivelse den 1:ste sistlidne december har jag emellertid redan haft äran meddela Eders Excellens, att ett liknande beslut rörande italienska undersåtar under förutsättning av ömsesidighet fattats av min regering, som fullständigt delar åsikterna rörande fördelen och nyttan av en dylik åtgärd, vilka uttryckts i Utrikesministeriets ovannämnda note. Med hänsyn till denna överensstämmelse i uppfattning synes intet hinder föreligga, att en överenskommelse snarast möjligt komme till stånd för införande av denna för båda länderna önskvärda reform. Jag har därför på min regerings befallning äran

de m'adresser à Votre Excellence en exprimant l'espoir que les ordres nécessaires pourraient être donnés en vue de la suppression des visa proposée.

Je saisis l'occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

A. BECK-FRIIS.

till Eders Excellens uttrycka den förhoppning, att erforderliga åtgärder måtte vidtagas för det föreslagna upphävandet av viseringstvånget.

Jag begagnar etc.

A. BECK-FRIIS.

d.

Italienska utrikesministeriet till svenska beskickningen i Rom.

(Översättning).

Note Verbale.

In risposta alla nota verbale numero 53 N. in data 19 gennaio 1923, il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di comunicare alla Legazione di Svezia che il Governo Italiano è ben lieto di disporre per l'abolizione del visto ai passaporti dei sudditi svedesi recantisi in Italia, a titolo di reciprocità col trattamento eguale che il Governo Svedese è disposto a concedere ai sudditi italiani che si recano nella Svezia.

Per poter aver tempo di diremare le opportune istruzioni alle autorità di frontiera ed alle Autorità Consolari, la data di entrata in vigore delle disposizioni di cui sopra del Governo Italiano, è stata fissata per il 10 febbraio 1923.

S'intende che resta fermo l'obbligo di presentare alla frontiera il passaporto come semplice documento d'identità personale.

Roma, 3 Febbraio 1923.

Verbalnote.

Till svar å Verbalnoten n:o 53 N. den 19 januari 1923 har Utrikesministeriet äran meddela Svenska Beskickningen, att italienska regeringen är benägen att upphäva passviseringstvånget för svenska undersåtar, som begiva sig till Italien, under förutsättning av reciprocitet med avseende å den behandling, som svenska regeringen är villig medgiva italienska undersåtar, vilka begiva sig till Sverige.

För att ha tid att utsända erforderliga instruktioner till gränsmyndigheterna och de konsulära myndigheterna, har datum för ikraftträdandet av italienska regeringens ovannämnda bestämmelser fastställts till den 10 februari 1923.

Det är underförstått, att skyldigheten att vid gränsen framvisa pass såsom vanligt personligt identitetsdokument kvarstår oförändrad.

Rom den 3 februari 1923.

Utkom av trycket den 27 juni 1923.

Stockholm 1923. P. A. Norstedt & Söner. 282153.